



UCL

International Conference

Nothing Happened: Translation Studies before James Holmes

Date: 9 – 10 November 2023

Venue:

UCL SSEES

16 Taviton Street

London WC1H 0BW

Registration link:

<https://onlinestore.ucl.ac.uk/conferences-and-events/faculty-of-arts-humanities-c01/centras-j42/j42-nothing-happened-translation-studies-before-james-holmes>

**UCL Centre for Translation Studies (CenTraS) and
UCL School of Slavonic and East European Studies (SSEES)**

Provisional programme

The programme is scheduled in UTC time zone (UK). Access links to online sessions will be provided to all participants.

Thursday, 9 November 2023		
9:00 – 9:30	Registration	
9:30 – 9:45	Opening of the conference – introductory speeches	
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Kathryn Batchelor, UCL CenTraS ▪ Iryna Odrekhivska, UCL SSEES / Ivan Franko National University of Lviv 	
9:45 – 11:00	Keynote Lecture <p style="text-align: center;"><i>Early Modern Differences</i> Theo Hermans</p> <p style="text-align: center;">Chair: Kathryn Batchelor</p>	
11:00 – 11:20	Coffee Break	
11:20 – 13:00	Session 1a. IN PERSON Architects of Knowledge on Translation Chair: Olivia Cockburn	Session 1b. IN PERSON Continuities in Thinking on Translation Chair: Maria Piotrowska
	<i>In the Name of God: Rereading Nida's Translation Beliefs</i> Rafael Schögler (University of Graz, Austria)	<i>Translation Studies before and after James Holmes: Historically Posthuman?</i> Andrea Bergantino (Trinity College Dublin)
	<i>Brazilian Octopus: Haroldo de Campos and the Evolution of Translation Concepts</i> Gabriel Borowski (Jagiellonian University in Krakow, Poland)	<i>The notion of culture in translation before Translation Studies</i> Carmen Moreno Paz (Universidad Complutense de Madrid)
	<i>"Dear Nico!" James Holmes and his mentor Nicolaas Donkersloot (1902-1965)</i> Gaëtan Regniers (Ghent University, Belgium)	<i>International Congresses in the History of Translation Studies</i> Elizaveta Vasserman (University of Leeds)
	<i>Reassessing Non-Western Translation Theories: The Overlooked Significance of translation theories from the GDR</i> Hanna Blum (University of Graz, Austria)	
13:00 – 13:40	Lunch	
13:40 – 14:40	Keynote Lecture <p style="text-align: center;"><i>On the Advantages of Peripheries: Juri Lotman and Translation Studies</i> Daniele Monticelli</p> <p style="text-align: center;">Chair: Iryna Odrekhivska</p>	

14:40 – 14:50	Short break	
14:50 – 16:10	Session 2a. IN PERSON Reflections on the History of Translation Studies Chair: Carmen Moreno Paz	Session 2b. IN PERSON Translation Studies in Poland Chair: Iryna Odrekhivska
	<i>Translation Studies in Ancient Rome?</i> Gesine Manuwald (UCL)	<i>Innovativeness of the Polish linguistic thought on translation in the first half of the 20th century</i> Maria Piotrowska (Jagellonian University in Krakow)
	<i>Not with a map, but a compass: A pluralist view of Translation Studies history</i> Álvaro Marín (University of Granada)	<i>A Historical Glance at the Polish School of Translation: The Echoes from the Little Known Past</i> Michał Garcarz (University of Wrocław)
	<i>Spanish Female Translator Voices in the 19th century</i> Maria Carmen de Bernardo Martínez (Universidad Complutense de Madrid)	<i>The Translators' Voices: Implicit translation theories in the paratexts of translators for children in 19th and early 20th-century Poland</i> Aleksandra Wieczorkiewicz & Ewa Rajewska (Adam Mickiewicz University in Poznań)
16:10 – 16:30	Coffee break	
16:30 – 18:00	Panel Session 5a. ONLINE "Something about the Art of Translation" in Ukraine: from the 1910s to the 1970s Chair: Oksana Dzera	Panel Session 5b. ONLINE The Erased Ukrainian Translation Scholars of the late 1920s – early 1930s Chair: Lada Kolomiyets
	<i>Exploring the Foundations of Translation Studies: A Historical Perspective from the Western Part of Ukraine</i> Oksana Dzera, Yuliia Naniak (Ivan Franko National University of Lviv)	<i>Volodymyr Derzhavyn: an erased translation scholar of the late 1920s – early 1930s</i> Oleksandr Kalnychenko (Karazin Kharkiv National University / Matej Bel University)
	<i>"Ad fontes" with Mykola Zerov: Historical Studies of Translation in Ukraine</i> Oryslava Bryska (Ivan Franko National University of Lviv)	<i>Ukrainian Branch of Translation Studies Before Translation Studies: The Case of Mykhailo Kalynovych and Mykola Zerov</i> Lada Kolomiyets (Taras Shevchenko National University of Kyiv / Dartmouth College)
	<i>Ideal Cover-up for 'Non-existence': Did It really Work? (The Legacy of Hryhoriy Kochur)</i> Halyna Pekhnyk (Ivan Franko National University of Lviv)	<i>Oleksandr Finkel as a Translation Studies Scholar</i> Taras Shmiher (Ivan Franko National University of Lviv)
	<i>Translation Studies on the Pages of Ukrainian Journal Vsesvit (between the 1950s and 1970s)</i>	<i>Oleksandr Finkel and the Origins of Soviet Skopos Theory: A Fractured History</i>

	Olha Hrabovetska (Ivan Franko National University of Lviv) <i>Microhistories of Regional Translation in Heartland Ukraine</i> Bohdan Stasiuk (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University)	Brian James Baer (Kent State University)
19:30	Conference Dinner (<i>for those who have booked</i>): Franco Manca Covent Garden, 39 Maiden Ln, London WC2E 7LJ.	

Friday, 10 November 2023			
09:00 – 10:00	Keynote Lecture <i>Speaking 'different academic dialects' on translation: Reflections on disciplinary formations</i> Hephzibah Israel Chair: Theo Hermans		
10:00 – 10:10	Mini break		
10:10 – 11:10	Session 3a. IN PERSON Theatre Translation (Studies) Chair: Gaëtan Regniers <i>Theoretical Frameworks and Concepts of Theatre Translation in the Pre-Translation Studies Epoch</i> Anna Halas (Ivan Franko National University of Lviv)	Session 3b. IN PERSON Translation Studies at the Civilizational Crossroads Chair: Christina Delistathi <i>From Baghdad to Toledo and beyond: Pioneer Translators Forgotten?</i> Victoria Solomonidis-Hunter (UCL)	Session 3c. ONLINE Overlooked Beginnings Chair: Kathryn Batchelor <i>Unveiling the Unconventional Path: The Evolution of Translation Studies in Punjabi – from Local Experiential Beginnings to Global Perspectives</i> Kulveer Kaur (Punjabi University, Patiala)
	<i>Classical Drama and the Rediscovery of Sanskrit: Theatre Translation Theories and Practices in the Long 19th Century</i> Giovanna Di Martino (UCL), Maddalena Italia (Oxford University)	<i>Amharic Literary Translation: An Ethiopian Qine Hermeneutic Approach</i> Bethlehem Attfield (University of Birmingham)	<i>Decoding Ancient Voices: A New Framework for Understanding the Translation Discourses on Buddhist Scriptures in Medieval China</i> Siu Sai Yau (Hang Seng University of Hong Kong)
	Coffee break		
11:40-13:00	Session 4a. IN PERSON Chinese History of Translation Studies Chair: Daniele Monticelli	Session 4b. ONLINE Canonical Figures from Eastern Europe (early 20th century) Chair: Anna Halas	

	<p><i>Beyond Europe. Before James Holmes</i> Caiwen Wang (UCL) Shuyin Zhang (The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen)</p>	<p><i>Before A. Popovič: Translation Studies in Slovakia in the first half of the 20th century</i> Monika Savelova (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia)</p>
	<p><i>From Learning to Discipline — The Notion of Fanyixue and the Early History of Disciplinary Formation of Translation in China before James Holmes</i> Zeqing Gu (UCL)</p>	<p><i>Borys Hrinchenko's Concept of Literary Translation as an Instrument of Ukrainian Nation-Building</i> Nataliia Rudnytska (Kyiv-Mohyla Academy)</p>
	<p><i>Yan Fu's Ideas and Their Role in Developing Traditional Chinese Translation Theory: Rereading 'Preface to Tianyanlun'</i> Zhaolong Liu (University of Glasgow)</p>	<p><i>The rationale behind the first theory of translation in Poland: Olgierd Wojtasiewicz and sources of his inspiration</i> Anna Rędzioch (University of Warsaw)</p>
13:00 – 14:00	Lunch	
14:00 – 15:40	<p>Session 5a. IN PERSON Further Reflections on the History of Translation Studies Chair: Rafael Schogler</p>	<p>Session 5b. ONLINE Perspectives from Asia Chair: Hephzibah Israel</p>
	<p><i>Translation in Late Antiquity</i> Olivia Cockburn (UCL)</p>	<p><i>Translation in the Early Modern Medieval period in India</i> Priyada Padhye (Jawaharlal Nehru University)</p>
	<p><i>Translation as a subject of study in the Soviet Union in the 1950s-1960s</i> Suzanne Eade Roberts (University of Bristol and Exeter)</p>	<p><i>Trading Words: Multilingual Manuals and Commerce in the East India Company Era</i> Vivek Kumar (Indian Institute of Technology, Mandi)</p>
	<p><i>How to Translate Marx</i> Christina Delistathi (University of Westminster)</p>	<p><i>Transcultural Adaptation in Premodern Japan: Hon'an</i> Jionghao Liu (Binghamton University)</p>
	<p><i>When Married to Celebrated Writers: Multilingual Wives as Pioneers in Literary Translation</i> Yolanda Morató (University of Seville)</p>	<p><i>An Attempt to Integrate Chinese and Western Thoughts on Translation: An Analysis and Interpretation of Wu Mi's Writings on Translation</i> Yun Jiang (Wuhan University)</p>
	15:40-16:00	Short break
16:00	Closing remarks and wine reception	